

UDHËZIM
Nr.3165, datë 12.5.2004

PËR KRITERET DHE PROCEDURAT E PËRZGJEDHJES SË PËRKTHYESVE TË JASHTËM, TARIFAT E SHPËRBLIMIT TË PËRKTHYESVE TË JASHTËM DHE TARIFAT E PËRKTHIMIT ZYRTAR QË DUHET TË PAGUAJNË TË TRETËT

Në mbështetje të pikës 4 të nenit 102 të Kushtetutes dhe të nenit 12 të ligjit nr.8678, datë 14.5.2001 "Për organizimin dhe funksionimin e Ministrisë së Drejtësisë (i ndryshuar), Ministri i Drejtësisë dhe Ministri i Financave

UDHËZOJNË:

1. Ministri i Drejtësisë miraton listën vjetore të përkthyesve të jashtëm të Ministrisë së Drejtësisë për vitin pasues kalendarik me tre përkthyes për çdo gjuhë komunikimi të përcaktuar në konventat ndërkombëtare dhe marrëveshjet dypalëshe në të cilat Republika e Shqipërisë është palë, brenda datës 15 dhjetor të çdo viti.

2. Lista vjetore e përkthyesve të jashtëm të Ministrisë së Drejtësisë dhe gjuhët respektive i paraqiten Ministrisë së Drejtësisë nga Drejtoria e Bashkëpunimit Gjuqësor Ndërkombëtar brenda datës 10 dhjetor në bazë të renditjes së kandidatëve të paraqitur pas konkurrimit sipas procedurave të mëposhtme.

Kur numri i kandidatëve të paraqitur për një gjuhë është jo më i madh se tre, konkurrimi do të zhvillohet në një datë tjetër, të mëvonshme.

3. Drejtoria e Menaxhimit të Burimeve Njerëzore dhe të Shërbimeve bën njoftimin në lidhje me kriteret që duhet të plotësojnë kandidatët për përkthyes të jashtëm sipas pikës 9 të këtij udhëzimi, si dhe afatet e pranimit të dokumenteve, pranë Ministrisë së Drejtësisë, brenda datës 1 nëntor, jo më pak se dy herë, në dy nga gazetatat me qarkullim në të gjithë vendin dhe në dy nga kanalet televizive kombëtare.

DBGJN-ja administron kërkesat e ardhura, përgatit dosjen përkatëse me të dhënat profesionale të kandidatëve dhe bën njoftimin për datën dhe mënyrën e testimit.

4. Përbërja dhe masa e shpërblimit të anëtarëve të komisionit të testimit të kandidatëve për përkthyes, miratohen nga Ministri i Drejtësisë brenda datës 15 nëntor.

5. KTKPJ-ja për çdo gjuhë ka në përbërje të tij një pedagog për çdo gjuhë testimi, mësimdhënia apo mbrojtja e së cilës ofrohet në Universitetin e Tiranës, si dhe dy përfaqësues nga Ministria e Drejtësisë.

6. Në përfundim të testimit, KTKPJ-ja për çdo gjuhë testimi dorëzon vlerësimin përfundimtar të firmosur nga jo më pak se 2/3 e anëtarëve, duke i renditur kandidatët sipas gjuhës dhe totalit të pikëve të marra në të dyja fazat e konkurrimit. Maksimumi i pikëve është 100 pikë; 30 pikë nga të dhënat profesionale pas vlerësimit të CV-së, nga komisioni dhe 70 pikë nga njohuritë gjuhësore dhe aftësitë kompjuterike pas testimit me shkrim.

7. Sekretari i Përgjithshëm, brenda datës 20 dhjetor, lidh kontratat individuale (tip) me çdo përkthyes. Në rast se përkthyesi i miratuar në listën vjetore të përkthyesve të jashtëm tërhiqet nga lidhja e kësaj kontrate apo njëra nga palët e prish atë më pas, Sekretari i Përgjithshëm kontraktton kandidatin e renditur menjëherë pas tij. Kontratat në fjalë përfundojnë pas lidhjes së kontratave të reja për vitin pasues.

8. Në rast se gjatë vitit del nevoja për përkthim në dhe nga gjuhë të papërfshira në listën vjetore, me propozim të DBGJN-së, Sekretari i Përgjithshëm lidh kontrata me përkthyes në atë gjuhë, pasi të jenë ndjekur të gjitha procedurat që aplikohen për miratimin e listës vjetore të përkthyesve të jashtëm të Ministrisë së Drejtësisë. Përkthyesit e kontraktuar me këtë procedurë duhet të përmbushin kriteret e përcaktuara në pikën 9 të këtij udhëzimi dhe numri i tyre nuk duhet të kalojë 1/3 e numrit të përkthyesve të jashtëm të miratuar në listën vjetore.

9. Kriteret që duhet të plotësojnë kandidatët për përkthyes të jashtëm janë:

I. Kriteret të përgjithshme:

a) Të jetë shtetas shqiptar.
b) Të ketë zotësi të plotë për të vepruar.
c) Të ketë mbaruar arsimin e lartë për gjuhën përkatëse ose për drejtësi në një nga universitetet, gjuha e të cilit është ajo për të cilën aplikon.

d) Të ketë eksperiencë pune prej jo më pak se tre vjetësh në përkthim ose në nivelin e mësimdhënies.

e) Të mos ketë qenë dënuar apo të mos jetë në ndjekje penale.

f) Të zotërojë shumë mirë programet bazë të kompjuterit.

II. Kriteria të veçanta:

a) Të njohë shumë mirë gjuhën në të cilën kërkon të përkthejë.

b) Kanë përparësi:

i) personat që kanë ndjekur studime të thelluara të fushës në fjalë;

ii) personat që e kanë gjuhë amtare gjuhën të cilën kërkojnë të përkthejnë;

iii) të diplomuarit apo të specializuarit jashtë vendit;

iv) personat që kanë dhënë provimin përkatës të gjuhës të cilën kërkojnë të përkthejnë brenda apo jashtë vendit me rezultate të larta.

10. Përkthimi i dokumenteve zyrtare shpërblehet për faqe kompjuterike. Faqja kompjuterike përmban 2200 (dy mijë e dyqind) shkronja e shenja, duke përfshirë dhe ndarjet e nevojshme të materialit të shkruar në fjalë, kryeradhë, paragrafë, kapituj dhe pjesë. Skicat, fotot, tabelat e skemat që përfshihen në tekstin e përkthyer, llogariten e shpërblehen mekanikisht si faqe kompjuterike sipas vendit që zënë në tekst.

11. Tarifa e shpërblimit për përkthyesit e jashtëm, për përkthim të dokumenteve zyrtare nga gjuha shqipe në gjuhën e huaj të jetë 1300 (një mijë e treqind) lekë për faqe.

12. Tarifa e shpërblimit për përkthyesit e jashtëm, për përkthim të dokumenteve zyrtare nga gjuha e huaj në gjuhën shqipe të jetë 1000 (një mijë) lekë, për faqe.

13. Përkthimi në konferenca apo takime të ndryshme në të cilat Ministri i Drejtësisë apo persona të autorizuar prej tij marrin pjesë, llogariten mbi bazën e kohës fizike të shpenzuar. Një orë përkthim shpërblehet me 3500 (tre mijë e pesëqind) lekë.

14. Pagesa për përkthimin bëhet në përputhje me kontratën tip që lidhet midis palëve, në CASH ose me transfertë bankare, jo më vonë se 30 ditë, nga dita e marrjes në dorëzim të materialit të përkthyer nga Drejtoria e Bashkëpunimit Gjyqësor Ndërkombëtar dhe daljes së urdhrat të Ministrisë të Drejtësisë për këtë qëllim.

15. Mënyra, kushtet dhe afatet e realizimit të përkthimit të dokumenteve zyrtare rregullohen shprehimisht në kontratën tip që lidhet midis palëve, për përkthimin e dokumenteve zyrtare.

16. Në rastin kur të tretët kërkojnë një përkthim zyrtar prej Ministrisë së Drejtësisë, tarifa e përkthimit zyrtar që duhet të paguajnë të tretët, për përkthimin nga gjuha shqipe në gjuhë të huaj të jetë 1800 (një mijë e tetëqind) lekë për faqe. Për përkthimin nga gjuha e huaj në gjuhën shqipe tarifa e shpërblimit të jetë 1300 (një mijë e treqind) lekë, për faqe.

17. Mënyra, kushtet dhe afatet e realizimit të përkthimit zyrtar për të tretët rregullohen në kontratën tip që lidhet midis palëve.

18. Efektet financiare që rrjedhin nga zbatimi i këtij udhëzimi, përballohen nga buxheti vjetor i Ministrisë së Drejtësisë.

19. Ngarkohet Drejtoria e Bashkëpunimit Gjyqësor Ndërkombëtar dhe Drejtoria e Menaxhimit të Burimeve Njerëzore dhe Shërbimeve në Ministrinë e Drejtësisë për zbatimin e këtij udhëzimi.

Ky udhëzim hyn në fuqi mbas botimit në Fletoren Zyrtare.

MINISTRI I DREJTËSISË
Fatmir Xhafaj

MINISTRI I FINANCAVE
Arben Malaj